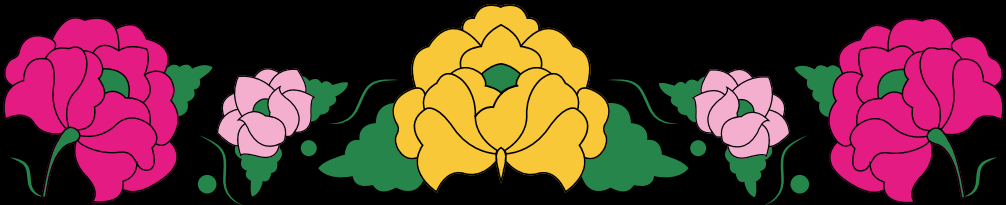


**DIIDXA BIREE NDU' RA BIETE GUIDXAA  
CAADXI DIIDXA' NI CA LU GUI'CHI' RO'  
BIA' NI RAPA CA BINNI GULE NDAANI'  
GUIDXI ZAGUITA, DE LU CA DIIDXA' BIA'  
NI RAPA CA BINNI HUALA'DXI'**

Diidxazá (zapoteco de la planicie costera)

**REFORMA A LA CONSTITUCIÓN  
POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS, EN MATERIA  
INDÍGENA 2001**

Español



## ÍNDICE

Xi cani' gui'chi' ro' ri'	3
DIIDXA BIREE NDU' RA BIETE GUIDXAA CAADXI DIIDXA' NI CA LU GUI'CHI' RO' BIA' NI RAPA CA BINNI GULE NDAANI' GUIDXI ZAGUITA, DE LU CA DIIDXA' BIA' NI RAPA CA BINNI HUALA'DXI'. Dixazà (zapoteco de la planicie costera)	4
DIIDXA' BIREE NDU ra bidxaa ca diidxa' ni gucua lu guiropa ne guionna ndaga diidxa' xti' Ndaga 1º, ra bidxaa xtiidxa' Ndaga 2º, ra bixa' ndaga diidxa' nirudo' xti' Ndaa 4º; ne gucuaa xti' xhoopa diidxa' lu Ndaa xti' 18, ne ra gucua xcaadxi diidxa' lu guionna Ndaga xti' 115 xti' Gui'chi' ro' bia' ni rapa xquenda ca binni xiiñi' zaguita.	15
Presentación	24
INICIATIVA CON PROYECTO DE REFORMA A LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA.	25
DECRETO por el que se apruebe el diverso por el que se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1º, se reforma el artículo 2º, se deroga el párrafo primero del artículo 4º.; y se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.	36

## XI CANI' GUI'CHI' RO' RI'

Nabe má' xtale diidxa' bia' nga má bidxaa lu Gui'chi' ro' bia' ni rapa ca binni guidxi nabeza ndaani' guidxi ro' zaguita (Mexico)

Tobi de cani jmá' guca ti guenda ridxagayaa nga ni bidxaa lu Ndagá 2° lu iza 2001 que,

Ti raque nga bisisacabe guenda nabani xti' ca binni huala'dxi' ne biete ra que, ndaani' guidxi ro' zaguita (mexicu) la?, nabeza xtale binni gadxe gadxe xquenda biaani' ne gadxe guenda ne xpia'ca'.

Ne laca ra que gucua guisaca guirá' guenda nabani xti' ca guidxi huala'dxi' ni nabeza ndaanini, ne ra ganda laasica' cui'ca' tulaa zanda gaca xaique xquidxica', modo guibanica, ra gunica' sá' xti' ca' ne modo guidisaca' xpidxica', ne modo guidagulisaca' pa chi gunica' xiixa sá' ndaani' xquidxica',

Ne xcaadxi' ru' ni ganda gusisaca ca guenda ne xpia'ca'.

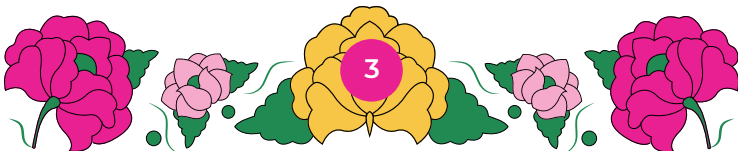
Ne laca gucua' ca guenda ni napadu guzuhuaa ti miati' lu xtiidxa'du ne tulaa ganda gutixhi lu xtiidxa' du' pa que rinidu diidxa' stia' huaxa nirudo' naquifne' ganna miati' que xi diidxa' rinidu ne xinga naca ca guenda ne xpia'du.

Tobi de cani naquifne' guni ca xaique guidxi ca nga guzuhuini cabe ca diidxa' di' ne chi gucheche cabeni lade binni guidxi ti zaca ganda guisaca ca guenda nabani xti' guirá' xixe binni ne zaca gannacabe xi zanda guinicabe ni ni co'.

Ti zaca ganda gacane cabe guixa' guirá' guenda naná' ne guenda rusutui ni rutiidi cabe binni guidxi ne zaca ganda chu' binni guini' de xiixa dxiiña' ni chi gaca ndaani' xquidxica' ne ti guisaca ca diidxa' huala'dxi' ne ca guenda ne xpia' xti' ca guidxi huala'dxi' ni nuu ndaani' guidxi ro' zaguita (mexicu) ri'.

Pa gacala'dxi' binni guidxi ganna de ca dxiiña' ri' la? laca má' nuu ridxi xtini, ti zaca ganna xi guirá' nga diidxa' bia' bixa ne ni gucua lu Ndaa Guiropa xti' Gui'chi' ro' bia' ni rapa xquenda nabani ca binni guidxi ni nabeza ndaani' guidxi ro' Zaguita (mexicu) ni gucua lu iza 2001

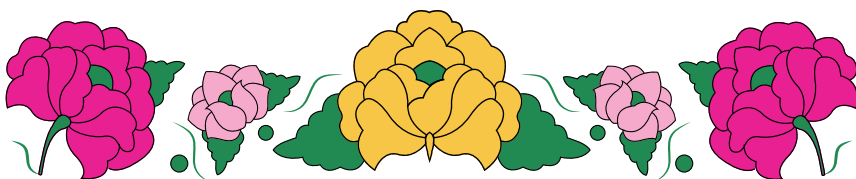
Laca zanda gucuaadiagu cani lu biaani' zahui [www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)



**DIIDXA BIREE NDU' RA BIETE GUIDXAA  
CAADXI DIIDXA' NI CA LU GUI'CHI' RO'  
BIA' NI RAPA CA BINNI GULE NDAANI'  
GUIDXI ZAGUITA, DE LU CA DIIDXA' BIA'  
NI RAPA CA BINNI HUALA'DXI'.**

Diidxazá  
Zapoteco de la planicie costera

TU BITIIXHI LU DIIDXA':  
GERMAN RAMÍREZ MARTÍNEZ



**07-12-2000**

Ndaani' yoo ro' ra rica diidxa' bia'. DIIDXA BIREE NDU' ra biete guidxaa caadxi diidxa' ni ca lu Gui'chi' Ro' bia' ni rapa ca binni gule ndaani' guidxi Zaguita, de lu ca diidxa' bia' ni rapa ca binni huala'dxi'. Ti ca xaique ruzuhuaa lu xtiidxa' binni guidxi nga bisendani ti ganda gacani ra nuu xcaadxi xaique ni ruzuhuaa lu xtiidxa' binni guidxi ni runi de ca dxiiña' ra riapa' xquenda ca binni huala'dxi' de lu ca dxiiña' ra gucuaayú cabe ni guca lu 7 xi beu pascua iza 2000.

**DIIDXA BIREE NDU' RA BIETE GUIDXAA CAADXI DIIDXA' NI CA LU GUI'CHI' RO' BIA' NI RAPA CA BINNI GULE NDAANI' GUIDXI ZAGUITA, DE LU CA DIIDXA' BIA' NI RAPA CA BINNI HUALA'DXI'.**

Ricardo Gerardo Higuera: Xaique xti' guidxi zaguita, gucuaa' ti' gui'chi' yachi' ra cayunda cani' guidxaa cadxi diidxa' bia' ni racane lu xquenda nazaca ca binni huala'dxi'.

**DIIDXA BIREE NDU' TI GANDA GUIDXAA CADXI DIIDXA' BIA' NI RAPA XQUENDA NAZACA CA BINNI HUALA'DXI'.**

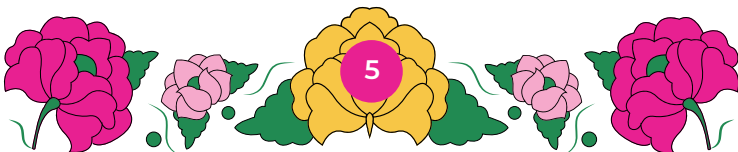
“C. Xaique ro' xti' yoo ro' ra rica' ne ria' diidxa' bia' xti' guidxi ro'”

**Sicari' guni'be.**

Dede nirudo' xi beu pascua gudi'di' que la?, ca diidxa' bindaa xaique ne ca dxiiña' guni'be gaca que la?, napa xi gaca cani cadi diidxa' bietesini; guenda riui' diidxa' ri la?, napa xi gutaaguni ca binni guidxi nabeza ndaani' guidxi ro' Chiapas ti cadi chu' dinde ca'.

Guidxi ro' zaguita la?, nacani tobi de ca guidxi ro' ra nabeza xtale binni gadxe gadxe laa ne gadxe gadxe xquenda ne xpia'. Ca guenda biaani' ni napa ca gudxi huiini ri la?, ndaani' ca guidxi huala'dxi' xtini nga nuu cani. Ngue runi que gapa xide chu' xti' guidxi guini' de que laa nga jmá risaca ne jmá' dxi'ba' xquenda ne xpia' ca'. Xquidxinu dagulisaaneni xtale guidxi ra nuu xtale guenda biaani' ngue runi la?, que ziudxi guixa guenda racanesaa ra dagulisaaneni.

Ngue nga runi ca diidxa' bia' 169, 1988-1989 ni rapa xquenda nabani ca binni huala'dxi' ni nabani ndaani' gudubi naca guidxilayú ri la?, nanadxichini nuu xtale binni huala'dxi' qué rapa di' ca diidxa' bia' ri' xquenda nazacaca' ne xquenda nabanica'. Ne laca nanadxichini nabe ridxaa xtale diidxa' bia' ni rapa ca guenda nazaca xti' ca binni huala'dxi' ne xtaleni raquesi rianaca cani ne má' que runidi cani dxiiña'.



Yanna ndaani' xquidxinu ri la? laca huaxie' si binni nga racane ca diidxa' bia' xti' ca binni huala'dxi'. Má' raca nda' jmá' de chupa gayuaa iza de gurí ne birendu' xquidxinu casi ti guidxi ni rapa xquenda naza binni huala'dxi' ngue runi nabe naquiñe guihiinni gaca ca dxiiña' ri' ti guisaca ca guenda nabani xti' ca binni huala'dxi'.

Ca binni huala'dxi' ni nabeza ndaani' ca guidxi huala'dxi' xti' guidxi ro' ri' la? nabe bisutui cabe lú ca' ti nacaca' tu nacaca' ne nabe guladxi cabe laaca' de ndaani' xquidxica' ti nacaca' binni huala'dxi', nuu cabe la? biyubi cabe ñee ne ndaani' ca dani' ca ne raque gulezacabe ne nabe bicaacabe laaca gunica' dxiiña' sin guiaxaca' ti bexu ngue runi nabe bigani ca binni ri' qué huaxie' guni'ca ne qué ñuu di ca' lu ca dxiiña' ni raca ti guibi tuuxa xaique guidxi.

Runi guirá' guenda que iqueñe ca la? raca bia' chupa chonna iza la? má' bizulu cabe bi'ni' cabe caadxi dxiiña' ti ganda guihiini ne guisaca xquenda nabani ca binni huala'dxi' ri'. Lu ca dxiiña' ra cayacala'dxi' cabe guihiini ne guisaca ca guenda nazaca xti' ca binni huala'dxi' ca la?, bichaa cabe cadxi diidxa' ni ca lu ndaga 4° xti' Gui'chi' ro' bia', ne ra que bicaacabe naquiñe guisaca xquenda nabani xti' guira xixe binni neca gadxe gadxe ná xpiaani' cabe ne gadxe xquenda ne xpia' cabe.

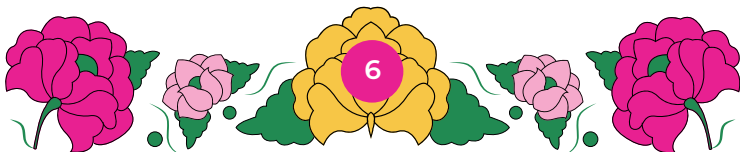
Necape' guca chahui' ca diidxa' ni biete luguá ca la?, qué niquiñedini ti xtale tulaa bisutui ru lu ca binni huala'dxi' que.

Runi guirá' guenda naná ne guenda rusutuilu ni má' gudi'di' ca binni huala'dxi' ri la? biasa cadxi binni biree lá' ca' EZLN bicaaluca' guisaca ca guenda nazaca ne guenda nabani xti' ca binni huala'dxi' ni nabeza ndaani' guidxi Chiapas ne para guirá' xixe binni huala'dxi' ni nabeza ndaani' guidxi ro' zaguita ri'.

Gudi'di' si guirá' guenda guyuu dinde ni guca ndaani' guidxi Chiapas que la? ne gunda guyui'necabe diidxa' ca binni de EZLN que la?, má' gunda gulee cabe xtale diidxa' bia' ni gucane ca binni ri', de tobi de laacani nga Diidxa' bia' ni ruca binni guidxi güi' diidxa' ti qué chu' dinde binni guidxi ndaani' guidxi ro' Chiapas ni ca lu diidxa' stia Ley para el Dialogo, Conciliación. Ra guca diidxa' bia' ri la? má' gunda bicaa cabe xcaadxi' diidxa' ni gucane xtiidxa' bia' San Andrés Larráinzar.

Ca diidxa' ni gucua lu ca xqui'chi' San Andrés que la?, bidopa cani ndaani' ca guidxi huala'dxi' ni nuu ndaani' guidxi ro' ri' ti ganda guiuba guixa' guirá' ni cayuniná' ca binni ri'.

Gucua si ca diidxa' bá' que, ca xaique ni ruzuhuaa lu xtiidxa' binni guidxi que la? má' bidii xtiidxa'ca' qué ziurudxi gacaná' xquenda nazaca guendanabani xti' binni guidxi. Laga ca binni ni runi dxiiña'



ndaani' yoo ro' lá' Comisión de Concordia y Pacificación (COCOPA) que la?, bicaa cabe ti gui'chi' ra bicaacabe ca diidxa' ni biete ndaani' guidxi San Andrés Larráinzar ne ca diidxa' ri' la?, ca binni de EZLN gucuaa cani.

Cani racala'dxi' ca binni runi dxiiña' ndaani' yoo ro' lá' COCOPA ca la?, chu' dxi guidxi qué chu' dinde di' ne gu'ya'ni guisaca ca guenda nazaca ne guenda nabani xti' ca guidxi huala'dxi' ca.

Casi xaique xti' guidxi ro' zaguita ri la? rabe' naquíñe' güinenu ca binni de Chiapas ri' diidxa' ti qué chu' dinde cabe, guiluxe ne guixa' guirá' ni má' guca ne ni má' guca ri' gusiene laanu huaxa naquíñe' guica ca diidxa' ni guiete ca, lu ca Gui'chi' Ro' bia' ni rapa xquenda nazaca ca binni huala'dxi' ca.

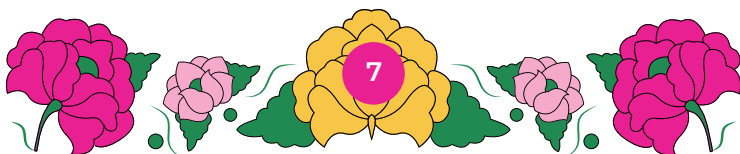
Xaique ro' xti' guidxi ro' zaguita la? napabe xi gunibe guirá' ca diidxa' ni má' bindaa ruaabe chi gunibe que, ne cuidxibe ca binni huala'dxi' güinebe laaca' diidxa' ti ganda gabibe laaca xi nga zanda gunica' ti qué chu' dindeneca tuuxa guidxi huaxa yanna la? napa xi ne xtiidxa' Gui'chi' ro' bia' nga gacani ti cadí ná guiruti' cabidxi laa.

Naa má' bidiee xtiidxa' napa xide chu' ca guidxi huala'dxi' ca lu ca dxiiña' ni guni guidxi ro' zaguita, ti zaca ca binni huala'dxi' ri' guicaaca ni cuee ndu' ca xlayú ca' ne ni cuee ndu' xquenda bíaanica', ne zaca ganda guini'ca' xiixa ni racala'dxi'ca' gaca ndaani' guidxi ro' xtinu ri'.

Ngue nga runi rabe pa ganda chu' guenda nazaca ndaani' guidxi ro' xti' Chiapas la?, cusenda ca diidxa' ni bicaa ca binni xpinni COCOPA ti ganda guica cani lu ca Gui'chi' ro' bia' ni rapa ca guenda nazaca ne guendanabani xti' binni guidxi. Ti ra cayuneni ri la? cudie' xtiidxa' napa xide gaca cani xneza ne nayado'. Huaxa naquíñe' ca diidxa' ni bisenda ri la? ca binni ni runi dxiiña' ndaani' yoo ro' ra rica diidxa' bia' LVI( tapa lategande xhoopa' bía' raca dxiiña' ndaani' yoo ro' ra ría' diidxa' bia) ca nga guini'ca' gacani zaca.

Ni racala'dxi' ca diidxa' ni cadxaa lu gui'chi' ro' bia' ri nga guibani ca guidxi ne ca binni huala'dxi' sicarú, nayá ne sin guenda naxoo. Ti zaca guica lá' cabe lu ca xqui'chi' Convenia 169 xti' OIT de lu ca diidxa' ni maca biete que

Ca diidxa' bia' ri la? napani xi gapani ca guenda ne xpia' ca guidxi huala'dxi' ra cui ca' xaique xquidxica'. Ne laca cuyubi cani ganda gapa ca binni huala'dxi' ca ti xiixa ni guini' de que laca zanda cui binni guidxi laaca ti ganda gacaca' xaique guidxi, chu' tulaa guzuhuaa lu xtiidxa'ca'



pa chu' ca' lu xiixa guenda naxoo, guiziidica' bia' ti gacala'dxi'ca, huaxa qué gueda gunináni lu ca guenda ne xpia' ca guidxi huala'dxi'ca ne guirá' xixeru' ni raca ndaani' xquidxi ca'.

Ra cuaqui cabe neza ra chi guzulu ca dxiiña' de ribi cabe tuuxa xaique guidxi que la?, napa cabe xi gu'ya' cabe pa nezape' gacani ti ganda chu' ca guidxi huiini huala'dxi' ca lu ca dxiiña' de guenda ribi xaique guidxi.

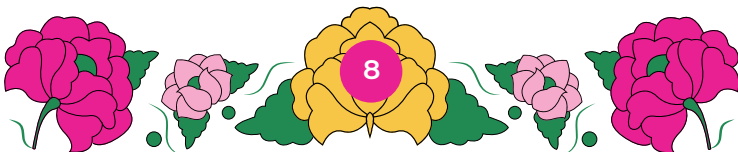
Nanadxica' de que ca diidxa' ni bicaa COCOPA que la? napa xi gacani ti guenda riu'diidxa' ndaani yoo ro' ra ria' diidxa' bia' que; ne cadí ti dxi si nga guca ca guenda riu' diidxa' di' ti gunda gacani diidxa' bia' chupa chonna tiru nga gucani ti gunda gucuacani lu ca xtiidxa' San Andrés Larráinzar.

Ne ni gupa xide biete ne gucua xneza nga ca Guidxi huiini huala'dxi' ca laasi cabe ganda cui cabe xaique xquidxi cabe ne laasicabe gapa cabe xpidxichi cabe ne lu Ndaga 4° xti' Gui'chi' ro' bia' ni rapa binni guidxi nga gucuaní.

Huaxa cadí ná di cabe pa laasi cabe zanda cui cabe ca xaique xquidxi cabe ne laasi cabe guyubi xpidxichi xquidxi huiini huala'dxi' cabe la?, dxandipe xtubi cabe guni cabe ni gacala'dxi' naquiñe ganna cabe xiiñi' ru' guidxi ro' zaguita laacabe. Ti guidxi ro' xtinu ri' nabe xtale binni gadxe gadxe xquendabiaani ne gadxe gadxe ca guenda ne xpia' ca binni nabeza ndaanini. Ngue runi ora quiete ca diidxa' ri la?, naquiñe' napa xide guzete cabe ca diidxa' bia' ni ca lu ca Ndaga 40 ne 41 xti' gui'chi' ro' bia' ni rapa ca binni guidxi nabeza ndaani' guidxi ro' zaguita, diidxa' ra cayunda caní' tu nga naca xquidxinu ti laani nacani ti guidxi nayado' ra binni guidxi guini' xi modo guibani, ziuu ti binni ra cui guidxi laa guzuhuaa lu xtiidxaca', ne ra cului'ná' pabia' nga xtipa xti' yoo ro' ra ria' ne rica diidxa' bia' ca.

Huaxa laca naquiñe quiete ca diidxa' ri la? laca lu ndaa II xti' Ndaga 4° ca biree caní, ne laca cadí cabee chu di caní ca guidxi huala'dxi' ca guiaanaca' xtubica' ti laacani la? cayacane caní ca guidxi huala'dxi' ca guzuhuaa dxichi ca' lu xtiidxa'ca' pa gueda ugaani' ca' donda ique tuuxa.

Zaqueca rizacani lu ca layú xti' ca binni huala'dxi' ca ti cadí caree chu di cabe de ndaani' guidxi ro' zaguita ti laca xiiñi' guidxi ro' ri laacabe ti zaca ná ndaa V xti' Ndaga 4° que gacani. Ne laca ngueca caní Ndada 27 xti' gui'chi' ro' bia' de ca layu ne ca nisa xti' guidxi ro' caní. Ngue nga runi ca layú ra nabeza ca binni huala'dxi' ca la? laca xti' guidxi ro' zaguita caní.





Cadi ra má' guini' cabe guisaca ca guenda nabani ne guenda nazaca xti' ca binni huala'dxi' ca ndaani' ca guidxi huiini má' guini' ique cabe má' laasi cabe zanda gapa cabe xaique xti' cabe ne laca qué quibadi' ridxi ra yanni cabe ná cabe jmá' risaca cabe que xtobi.

Pa laacabe gueda ndi' cabe tuuxa xaique xti' ca guidxi huala'dxi' ca la? napa cabe xi chinanda cabe casi ná ca diidxa' bia' xti' cabe.

Ca xaique ca la? napa cabe xi chinanda cabe casi ná' ca diidxa' bia' xti' gui'chi' ro' bia' ti laacani nga rapa cani ca guendanabani ne guenda nazaca xti' ca guidxi huala'dxi' ca ne xti' ca guidxii huiini ca.

Ngue runu ca diidxa' yachi' cusenda ra nuu ca xaique ni ruzuhuaa lu xtiidxa' binni guidxi ne rucaa diidxa' bia' ri' la?, naquiñe guiunda cani chahuiduga ne chinandani casi ná ca diidxa' bia' xti' Gui'chi' ro' bia'. Ne laca naquiñe' guiundani casi ca riuda ca diidxa' bia' ni rudxiiba donda ique tuuxa ora laa má' bicheene diidxa' bia' ne lu ca neza diidxa' bia' ni rapa ca xlyú binni guidxi.

Pa guidxaa xiixa diidxa' lu Gui'chi' ro' bia' la?, cadi ná di cabe cayuninani ca diidxa' ni maca ca lu ni. Ne pa gueda guchaani xiixa diidxa' bia' ni guniná xquenda nazaca ca binni guidxi la? qué zandadi' guicani. Ne má' zahuini de que caca caadxi' diidxa' bia' ni qué gapa xtipa pacaa má' guini' cabe guirutí' zanda gucueeza tuuxa pa gacala'dxi' guni xiixa ti ná ca xaique ni ruzuhuaa lu xtiidxa' binni ne bianaga guni dxiiña' que má' tutisi zuni ni ná. Ngue nga runi ca xaique ri' má' biui'ca' diidxa' guni cabe nga guica' ne gaca diidxa' bia'.

Nanadxidxeca' ca diidxa' cusenda gaca diidxa' bia' ri' la? zanda guidxaa cani o guixa xiixa de lu cani. Ngue nga runi naquiñe gacaru' jmá dxiiña' ti ganda guixa' guirá' ca guenda risutui ni rutiidi cabe ca binni huala'dxi' ca, ti ganda gaca cani la?, naquiñe gacani naguenda ti laca diidxa' bia' má' gula'qui' gacani zaque.

Ngue runi laga cayaca ca dxiiña' xti' diidxa' bia' ni gapa ca binni huala'dxi' ca la? napa xide guidxaa cadxi diidxa' ni ca lu ca Gui'chi' ro' bia' ni rapa ca binni huala'dxi' ca, ti zaca ganda guiapa ca guendanabani ne guenda nazaca xti' cada tobi de ca binni ne de guirá' xixe binni guidxi huala'dxi' ne zaca ganda guiziidi' cabe jmá' bia' ti' gacala'dxi' cabe.



Ti gu'ya' tu huandi' nga cani cayabe laatu ca la? má' chi gusenda caadxi dxu' che' chigapa ndaani' guidxi ro' Chiapas ca ti que chu' dinde binni guidxi de ra que.

Rari' xhupa xhonna guibidxa si, guidubi guidxi ne ca guidxi huala'dxi' ca zuuya' cabe zadale ca dxiiña' ni gapa ca guenda nazaca xti' ca guidxi huala'dxi' ca ne guidxi dagune Guidxi ro' ti zaca zanda guidaagu cabe guni cabe dxiiña'. Ne cudie' xtiidxa' dxandipe' nga zune ca dxiiña' ri' cadí caniesia' ti cadí guixi' huidxe ná tu má' bisianda cani cayabe laatu ri'.

Guirá' ca dxiiña' ni gueda guni tuuxa xaique guidxi la? napabe xi gu'ya'be gaca cani xneza, ne nayado' ti qué chu' dinde binni. Pa que chu' ti guenda rugapadiuxi ni guchugulu lu ca guenda naxoo ca la? qué ziudidxi chu' dxi binni ne nabe zandinde cabe.

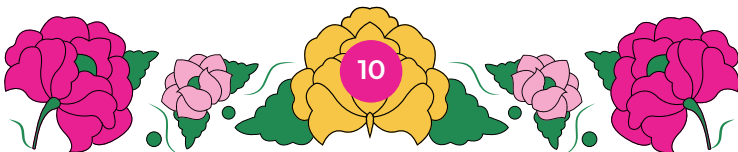
Casi xaique guidxi ro' ni naca ri la?: cudie' xtiidxa' laatu zune' cani má' gudxe laatu ti naquiñe' gusisacanu xtiidxa'nu. Ti zaca ná Ndaga 71 xti' gui'chi' ro' bia' gacani, ne cabeza du guicaa ca xaique ni ruzuhuaa lu xtiidxa' binni guidxi ca gacani zaca ti ganda cha' diidxa' bia' xigaba' ca.

## DIIDXA' BIREE NDU'

NDAGA TOBI LUCHA.- CADXAA cadxi diidxa' xti' Ndaga 4° lu nirud' diidxa' ne cayuu ndaga diidxa' lu guiropa dede xhoono ndaga diidxa' 4° ne zizaru ca xigaba ri' jmá' ti dxi que gucani ga' yanna má' chi gacani chi bixhopa' ndaga diidxa' bia': guyuu xti' ndaga diidxa' lu Ndaga 18; ne xtapa ndaga diidxa' Ndaga 26 ti má gacani gayu ndaa diidxa' bia' ti dxi que tapa ni; guyuu xhupa ndaga diidxa' bia' Ndaa 53, ne má' gucani chonna ndaa diidxa' bia'; guyuu xti' diidxa' bia' lu Ndaa XXVIII lu Ndaga 73; ne biuu xhupa diidxa' lu Ndaa V xti' Ndaga 115 ne má' bidale ni, ne ni guca ndaga diidxa' biropa que la? má' gucani lu bionna; ca ndaa IX ne X xti' Ndaga 115; ne bidapa ndaa 11 xti' Ndaga 116; xti' Gui'chi' ro' bia' ni rapa ca binni guidxi nabeza ndaani' guidxi ro' zaguita ne má' sicarí beda guiaanani:

“Ndaga 4°. Guidubi naca zaguita (Mexico) nabeza xtale binni gadxé, gadxé xquendabiaanani, ti ndaani' ca xquidxi ca binni huala'dxi' nga biale ca diidxa' ri', dxi bizulu' ca dxu' gundaa cabeni ne ti lindaa ne ante guxhatañee xquidxicabe. Ne laca laacabe ribii cabe tu gaca xaique xquidxi cabe, ne gapa cabe bidxichi, guenda xti' cabe, ne ti lade lade zanda gapacabe ca guenda ri'.

Ca guidxi huala'dxi' ca nga cuaqui' modo ganda cui'ca' xaique guidxi



xti' ca' ti zaca ganda:

I. Quixheca' modo zacazanda guibanica', ne xquenda lisaaca', xhiiñaca', sica ribica' xaique xtica' ne xquenda biaanica'.

II. Gúnica' casi ná ca diidxa' gula'qui' xquidxica' ti ganda quixheca', cuee xiaca', ca guenda ridinde ni raca ndaani' xquidxica', ne laca naquiñe' gu'yaca' guisaca ca guenda nabani xti' ca gunaa huala'dxi', ca guenda ribeexia ni guni cabe la? ca xaique guidxi napa xi guicaa cani.

III. Gúnica' casi ná ca diidxa' gula'qui' xquidxica' ti ganda quixhe ne cue xia ca', ca guenda ridinde ni raca ndaani' xquidxica', huaxa laca naquiñe' guisaca ca guenda nazaca ne guenda nabani xti' ca gunaa ca;

IV. Guisaca ca guenda nazaca ca ti ganda guini' ca pa zanda gaca xiixa o pa co', huaxa napa xi gacani casi ná ca guenda ne xpia' cabe;

V. Ganda chu' ca' lu guirá' xixe dxiiña' ni chi gaca ndaani' xquidxica' ti zaca ganda guicaaca' xiixa cue' ndu' ca xlayu cabe huaxa ni qué zanda guicaacabe nga cani xti' guidxi ro';

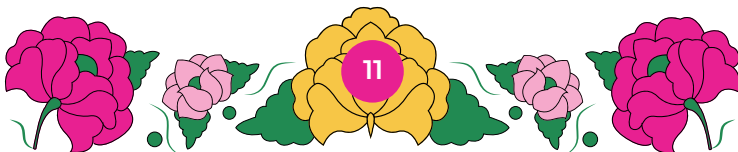
VI. Guiapa ca diidxa' huala'dxi' xti' cabe ne gusiidi' cabe ni guirá' binni ne guirá' xixe ru' ni nuu ndaani' xquidxi cabe ne guirá' ca guenda ne xpia' cabe.

VII. Si' cabe guiiba' ni guchechenecabe diidxa' lu bi.

Ca guidxi ro' ca ne ca guidxi huiini ni liibisaneni ca ne de ra rugandasi xtipa xti' cabe, guni cabe xtale dxiiña' ti ganda gusiidi' cabe ca xtiidxa'cabe ne ca guenda ne xpia' cabe. Ne zaqueca gusiidi' cabe ca guenda ne xpia' xcaadxi guidxi huala'dxi' ni nuu ndaani' guidxi ro' ri', ti zaca ganda guixa' guirá' guenda rusutui ni ridi'di' ca binni huala'dxi' ca.

Guirá' ca xaique ne cani biziidi' para gusiidi' ni nuu ndani' guidxi ro', ni nuu ndaani' guidxi ne cani nuu ndaani' ca guidxi huiini ca la?, napa cabe xi guinaba diidxa' cabe xi nga zanda guiziidi' ca xacuidi ca ndaani' ca guidxi huiini ra nuu ca yoo biaani' ca.

Napa Guidxi ro' xi guyubi xiixa neza ne guni xiixa dxiiña' ra ganda guisaca ca guenda nazaca ne guenda nabani xti' ca binni huala'dxi' ni zeeda de xti' guidxi ne cani gule rari'.



Ti ganda chu' ca guidxi huala'dxi' ca ndaani' ca dxiiña' de ra riree xia xiixa donda ique tuuxa binni o xti' ti guidxi la?, napacabe xi chinandacabe casi má' gula'qui' xquidxi huiini cabe gacani, huaxa nirudo' napa xi chinanda cabe casi ná' Gui'chi' ro' bia'. Pa gueda guiaba donda ique tuuxa binni huala'dxi' ne pa qué rienebe diidxa' stia' la? napa xi chu' tuuxa gutiixhi lu xtiidxa'be ne ti miati' guzuhuaa lu xtiidxa' be.

Guidxi ro' nga cuaqui' ca yoo ro' ra guiapa ca guenda nazaca ne guenda nabani xti' ca guidxi huala'dxi' ra cha' ca diidxa' bia' ni gapa laacabe ca la? napa xi chu' ca binni huala'dxi' ri' lu ca dxiiña' ni chi gaca ca ti zaca gacani xneza.

Ca Gui'chi' ro' bia' ne ca diidxa' bia' xti' ca guidxi liibilisaane guidxi ro' la? laacani nga cuaqui cani ca diidxa' ni ganda gapa ca guenda nazaca ne guenda nabani xti' ca binni huala'dxi' ca.

### **Ndaga 18.- (...)**

Ca binni huala'dxi' ni zeguyoo ndaani' liidxi guiiba' ca zanda guiegu yoo cabe ndaani' liidxi guiiba' ni nuu jmá' gaxa ra liidxi cabe, ti ganda guiucabe xti' bieque gaxa de ra nuu binni liidxibe.

### **Ndaga 26.- (...)**

Diidxa' bia' nga cuaqui' ca neza ni cuaqui' xi dxiiña' ni chi gaca ndaani' ca guidxi huiini huala'dxi' ca ti zaca ganda guiapa ca guenda ne xpia' cabe. Ne laca guidxi ro' cuaqui' ca neza ni guini' pabia' nga zanda guica ca binni ri' de lu ni cuee' ndu' ca xlayuca'.

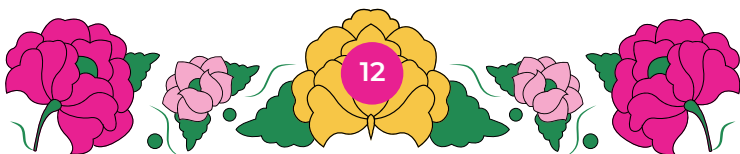
### **Ndaga 53.- (...)**

Ti ganda guihuini paraa nga guiree ca binni ni chichite gaca xaique guidxi que la? napa cabe xi gu'ya' cabe paraa nabeza ca binni huala'dxi' ca, ti zaca ganda guihuini pa ganda gaca cabe tobi de ca binni ni chichite gaca xaique guidxi.

### **Ndaga 73.- (...)**

XXVII. ti ganda guiree ca diidxa' bia' ni guiquiñe guidxi ro', ca guidxi liibilisaaneni ne ca guidxi huiini xti' ne pa napani xiixa guidxi huiini huala'dxi' ti zaca ganda gaca ni ná ca Ndaga 4º ne 115 xti' Guichi' ro' bia' xtinu.

XXIX. a XXX. (...)



## Ndaga 115.- (...)

I a IV. (...)

V. (...)

Lu ca dxiiña' ni chi guni xiixa guidxi huiini la? napaçani xi gu'ya'ni ne guicaani xtiidxa' ca binni nabeza galaa bato' guidxi xquidxi huiini que ti ganda guni cabe xiiña' cabe o xiixa dxiiña' xti' guidxi huiini que huaxa nirudo' gu'ya' cabe xi ná diidxa' bia' xti' xquidxi cabe que. Ndaani' ca guidxi huiini ca la? napa xi de guinaba diidxa' cabe ca binni ni nabeza ndaani' guidxi huiini que xi dxiiña' zanda gaca ndaani' guidxi huiini que.

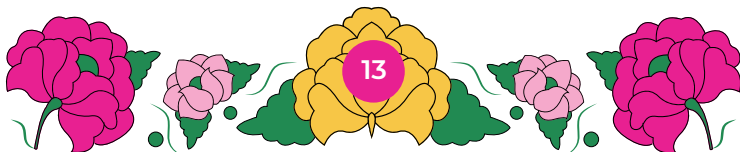
VI a VIII (...)

IX.- Ca guidxi huiini ni laasi runi dxiiña' ti ganda cui' xaique xquidxi la? laasicabe guni canbe xhiiña' cabe ne nguirutu' zinduu ruua necape gacani tobi o chupa chonna guidxi.

Ca guidxi huiini ni laasi runi ca dxiiña' de guenda ribi xaique guidxi que la? ne ca guidxi huiini ni guini' binni huala'dxi' nabeza ndaani la? pa gacala'dxi' cabe guidaagu cabe guni cabe xiixa dxiiña' la?, zanda. Ca xaique guidxi ca nga cu' bia' bidxichi ni ganda guiquiñe' ca guidxi huiini huala'dxi' ca pa chigunica' xiixa dxiiña' ndaani' xquidxica' ne ti ndaa ga nga guicaa cabeni. Ca xaique ni ruzuhuaa lu xtiidxa' binni guidxi nga guini' xi dxiiña' nga zanda gaca ndaani' xquidxi cabe ne pabia' bidxichi nga caquiñe' cabe ti ganda gacani ne

X.- Ca guidxi huiini, ca guidxi huala'dxi' ne ca ndaa guidxi ni guini' nacaca' guidxi huala'dxi', ca binni ni nabeza ndaanini que la? laca binni huala'dxi' laaca', huaxa zaca casi ca ná ca diidxa' ni ná xquidxi cabe que, pa gacala'dxi' cabe guni cabe dxiiña' ti ganda cui' cabe xaique xquidxi cabe que la?, zacani casi ca raca ndaani' xquidxi cabe huaxa casi guidxi ro' nga gacani ti qué chu' xiixa guenda naxoo lu ca dxiiña' ca. Ne diidxa' bia' xti' xquidxi cabe nga cuaqui ca neza dxiiña' ti ganda gaca ca dxiiña' de guenda ribi xaique guidxi ca...

Ca xaique ni ruzuhuaa lu xtiidxa' binni guidxi xti' ca binni ra cayaca dxiiña' de guenda ribi xaique que nga cuaqui chahui modo gaca ca dxiiña' ni raca ndaani' xiixa guidxi huiini huala'dxi' qué ti pa cadi cayuni cabe ni xneza huaxa nirudo' naquiñe' guinaba diidxa' cabe ca binni guidxi que pa zá' pa co'.



## **Ndaga 116.- (...)**

I. (...)

II. (...)

Ti ganda chu' ca binni huala'dxi' ca ndaani' ca dxiiña' de ra ribi cabe tuuxa xaique guidxi ne ti ganda cui cabe tuuxa de laaca' ti ganda quite'ca ne ganda gacaca xaique guidxi la?, naquiñe gaca ti dxiiña' nayado' ni gului'ná neza xquidxi cabe nga guzulu gaca ca dxiiña' de guenda ribi binni ti ganda quite' gaca xaique guidxi.

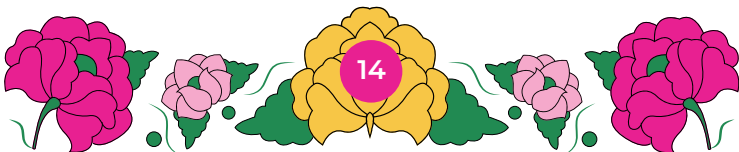
III.- a VIL (...)" TOBI LUCHA

DIIDXA' ZÁ NIRU.- Ca diidxa' bia' ri la? zuzulu cani zuni cani xhiiña' cani xtidxi de gucuacani lu gui'chi' periodicu xti' guidxi ro'. Laani gucuani ndaani' yoo ro' ra ría' diidxa' bia' xti' guidxi ro' lu gayu xigaba gubidxa beu pascua iza chupa guixiapa. TU MÁ' GUCA XAIQUE GUIDXI LA? MÁ' QUÉ ZANDADI' GUIBI XTI BIEQUE.

## **XAIQUE RO' XTI' GUIDXI RO' ZAGUITA (MEXICU) "VICENTE FOX QUESADA)**

Xaique Chaurand Arzte: ti zaca ná diidxa' bia' 72 xti' Gui'chi' Ro' xti' zaguita (mexicu) bia' ni rapa binni guidxi ne ni ná Ndaga 56 xti' diidxa' bia' ni rapa ra runi Xaique ro' xti' guidxi ro', chitidini ra nuu ca xaique ni runine dxiiña' ca xtiidxa' bia' Gui'chi' ro' bia'; ne ca binni ni ruuya' gaca ca dxiiña' ne diidxa' bia' ni rapa ca binni huala'dxi' ne ni runda' chahui' ca diidxa' bia' ante guicaca' lu gui'chi' ne guni xhiiña'.

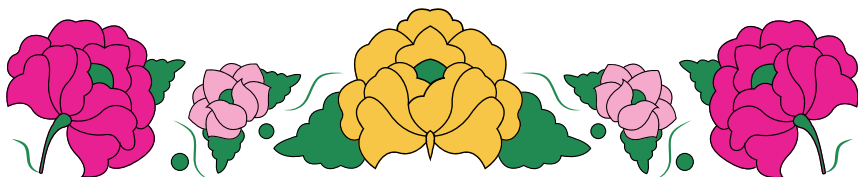
Xiixa ru dxiiña' ni naquiñe' guni yoo ro' ra raca ne ría' diidxa' bia'.



**DIIDXA' BIREE NDU RA BIDXAA CA DIIDXA'  
NI GUCUA LU GUIROPA NE GUIONNA NDAGA  
DIIDXA' XTI' NDAGA 1°, RA BIDXAA XTIIDXA'  
NDAGA 2°, RA BIXA' NDAGA DIIDXA' NIRUDO'  
XTI' NDA 4°; NE GUCUAA XTI' XHOOPA  
DIIDXA' LU NDA 4°; NE RA GUCUA  
XCAADXI DIIDXA' LU GUIONNA NDAGA XTI' 115  
XTI' GUI'CHI' RO' BIA' NI RAPA XQUENDA CA  
BINNI XIIÑI' ZAGUITA.**

Diidxazá  
Zapoteco de la planicie costera

TU BITIIXHI LU DIIDXA':  
GERMAN RAMÍREZ MARTÍNEZ



## CA XIQUE RO' NI RUCAA DIIDXA' BIA' LU GUI'CHI'

### YOO RO' RA RUNI XAIQUE RO' XTI' GUIDXI RO' ZAGUITA

DIIDXA' BIREE NDU ra bidxaa ca diidxa' ni gucua lu guiropa ne guionna ndaga diidxa' xti' Ndaga 1°, ra bidxaa xtiidxa' Ndaga 2°, ra bixa' ndaga diidxa' nirudo' xti' Ndaa 4°; ne gucuaa xti' xhoopa diidxa' lu Ndaa xti' 18, ne ra gucua xcaadxi diidxa' lu guionna Ndaga xti' 115 xti' Gui'chi' ro' bia' ni rapa xquenda ca binni xiiñi' zaguita.

Cue' ni ra ca duxhu' ni rului' tu nga naca binni zaguita, ne sicari' ná': Guidxi ro' Zaguita.- Yoo ro' ra runi xaique ro' xti' guidxi ro' Zaguita

VICENTE FOX QUESADA, Xaique ro' xti' ca binni guidxi ni gule ndaani' ca guidxi huiini ne guidxi ro' xti' zaguita;

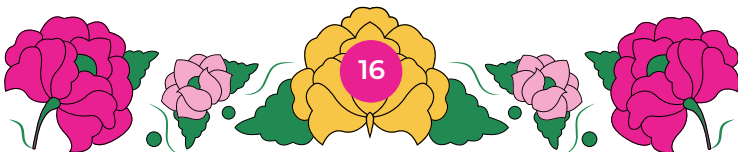
Ca xaique rucaa diidxa' bia' ni bianagá guni xhiiña' guidxi ro' que la?, bisendacabe ca diidxa' gulee NDU' CABE RI' ra nuua'.

DIIDXA' BIREE NDU'

“LAADU NGA NACADU CA XAIQUE RUCAA DIIDXA' BIA' NI BIANAGÁ GUNI XHIIÑA' GUIDXI, LAADU LA? BIUIDU DXIIÑA NE XTIIDXA' NDAGA 135 XTI' GUI'CHI' RO' BIA' NI RAPA XQUENDA CA BINNI GULE NDAANI' GUIDXI RO' ZAGUITA NE XTIIDXA' CA XAIQUE RUZUHUA LU XTIIDXA' BINNI GUIDXI NE CA XAIQUE NI RUNI XHIIÑA' GUIDXI RO' ZAGUITA LA?, GULEE NDU'DU CA DIIDXA' RI':

GUIRÁ' BIDII XTIIDXA' ZÁ' GACA CA NE GUICA CA DIIDXA' BIREE NDU RA BIDXAA CA DIIDXA' NI GUCUA LU GUIROPA NE GUIONNA NDAGA DIIDXA' XTI' NDAGA 1°, RA BIDXAA XTIIDXA' NDAGA 2°, RA BIXA' NDAGA DIIDXA' NIRUDO' XTI' NDA 4°; NE GUCUAA XTI' XHOOPA DIIDXA' LU NDA 4°; NE RA GUCUA XCAADXI DIIDXA' LU GUIONNA NDAGA XTI' 115 XTI' GUI'CHI' RO' BIA' NI RAPA XQUENDA CA BINNI XIIÑI' ZAGUITA, NE GUIAANANI SICARI'.

TOBI LUCHA NDAGA.- Guidxa ca diidxa' ni gucua lu guiropa ne guionna ndaga diidxa' xti' Ndaga 1°, ra bidxaa xtiidxa' Ndaga 2°, ra bixa' ndaga diidxa' nirudo' xti' Ndaa 4°; ne gucuaa xti' xhoopa diidxa' lu Ndaa xti' 18, ne ra gucua xcaadxi diidxa' lu guionna Ndaga xti' 115 xti' Gui'chi' ro' bia' ni rapa xquenda ca binni xiiñi' zaguita, zaqueca xcaadxi ni guzá' niru ti guiaanani sicari':





## NDAGA 1°.

Lu ca guidxi ro' dxaga guidubi zaguita (Mexico) guirá' binni zapa ca guenda rudii gui'chi' ro' bia' di', ne laaca que zanda guianadxi de gaca cani ná diidxa' di' pa cadí laca laani gui'ni' ni pa zá' o pa co'.

Guiruti' zanda gutoo binni ndaani' ca guidxi ro' dxaga guidubi zaguita (Mexico). Ca binni de xti' guidxi ni ucuá yaga xquidxi la?, casipe' quixheñeeca' lu layu xtinú maca bilaca' ne zapaca' guirá' guenda rudii ca diidxa' ro' bia' di'.

Guiruti' zanda gudxii deche tuuxa tisi binni huala'dxi' laa, pa zá de gadxe guidxi, ne ca pa naca gunaa naca nguui, pa nagoola, pa nahuiini', pa napa xiixa, pa risaaca pa co', pa nazaaca, pa huará, pa runi xiudu', runi xtiidxa' o guni guintiica gacala'dxi' pa ma bichaaganá' o pa co' pa ca guniná ca xquenda ca binni ni cayapa lu gui'chi' ro' bia' di'.

## NDAGA 2°.

Guidubi naca zaguita (Mexico) tobi lucha si laa, ne qui zaanda guilaa.

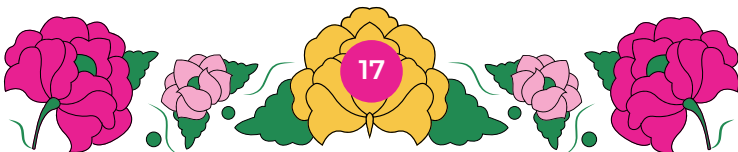
Guidubi naca zaguita (Mexico) nabeza xtale binni gadxé, gadxé xquendabaaani', ti ndaani' ca xquidxi ca binni huala'dxi' nga biale ca diidxa' ri', dxi bizulu' ca dxu' bixhatañee xquidxicabe. Ne laca laacabe ribii cabe tu gaca xaique xquidxi cabe, ne gapa cabe bidxichi, guenda xti' cabe, ne ti lade lade zanda gapacabe ca guenda ri'.

Xquendabaaani' ca binni huala'dxi', nga riguixhe tu laa nga zanda icaa ca diidxa' ro' bia' ri'

Ti **guidxi huala'dxi** nga ca guidxi huiini dagu'lisaa ne xtale xtipa', casi lu ca xpidxichica' ne lu ca guenda ne xpia'ca' ne ca guenda runi dxiiña' xtica' ne ca xpia' ni nabeezane ca lu ti layu ti zaca ganda guzuubaca' xtiidxa' ca xaique ca', casi pe' ná lu **xquenda ne xpiaca'**.

**Ca guidxi huala'dxi'** zanda **gunica' bia' ni ná** si ca' **diidxa' ro' bia' ni ca lu gui'chi'** ro' bia' ri', ne zanda gunica' ne **gutagulisaaca' guidxi ro' zaguita (Mexico)**. Guirá' guenda gapa ca guidxi ro' ne guidxi huiini' ca la? zaca cani lu ca diidxa' ro' bia' di' casi ca lu ca diidxa' dxaaga rari', huaxa zaqueca naquiiñe' guniabria'ca' ca diidxa' xti' binni huala'dxi' ne paraa nabeezaca'.

**A.** Gui'chi' ra ca, ca diidxa ro' ri' riguixhe xpiaani' ne rudii ni naquiiñe ca guidxi huiini ne guidxi huala'dxi' ti gunica' ni naca', ne zaqueca, guiapa xpiaca' ti ganda:



**I.** Quixheca' modo zacazanda guibanica', ne xquenda lisaaca', xhiiñaca', sica ribica' xaique xtica' ne xquenda biaanica'.

**II.** Gúnica' casi ná ca diidxa' gula'qui' xquidxica' ti ganda quixheca', cuee xiaca', ca guenda ridinde ni raca ndaani' xquidxica', huaxa naquiiñe' chinandaca' ni ná ca diidxa' ro' bia' ca lu gui'chi' ro' bia' ri', ne guiapa' chaahui' guirá' ca guenda nexhe' xti' tutiisi binni, ca guenda napa guirá xixé binni ne jma rusi naquiiñe' guiiapa' guidubi naca guenda xtica' gunaa. Ca diidxa' ro' bia' ri' zaguixhe ca' xi guirá' zanda gaca' ti ca xaique diidxa' bia' ne ca binni ruguu binni ndaani' liidxi guimba' ganda guiquiiñe' ca' ca diidxa' ri'

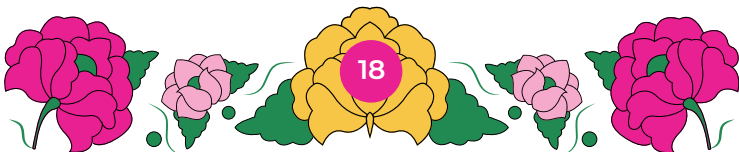
**III.** Gúnica' casi ná ca diidxa' gula'qui' xquidxica' ti ganda quixhe ne cue xia ca', ca guenda ridinde ni raca ndaani' xquidxica', huaxa naquiiñe' chinandaca' ni ná ca diidxa' ro' bia' ca lu gui'chi' ro' bia' ri', ne guiapa' chahui' guirá' ca guenda nexhe' xti' tutisi binni, ca guenda napa guirá xixé binni huala'dxi' ne jmarusi naquiiñe' guiiapa' guidubi naca guenda xtica' gunaa ne nguiu. Ca diidxa' ro' bia' ri' zaguixhe ca' xi guirá' zanda gaca' ti ca xaique diidxa' bia' ne ca binni ruguu binni ndaani' liidxi guimba' ganda guiquiiñe' ca' ca diidxa' ri'.

**IV.** Guiapa' ca diidxa' huala'dxi' xtica' ne guidale ca guenda ni napa xquenda biaani ca'.

**V.** Guiapa' ne guidale guenda nabaani xtica', ndaani' gudxilayú ra nebeezaca' casi ca lu gui'chi' ro' bia' ri'.

**VI.** Ganda chu' ca' tobisi, ne guzuubaca' ca diidxa' ni ca lu gui'chi' xti' xpixuaana xiixa layú, ne ca diidxa' ca' lu gui'chi' ro' bia' ri' ne guirá' gui'chi' riree lu xtiidxa' ni, ne zaqueca naquiiñe' guzuuba ca' xtiidxa' ca binni huala'dxi' ni nabeeza ndaani' ca guidxi huiini ca, ne xcaadxi binni ni nabeeza ndaani' cani, ne cani maca naca xpixuaana layú que. Zanda guicaaca' ne iquiiñe' ca' guirá' ni rudii guidxi layú ri laaca, casi cani nuu gaxha de ra nabeezga ca' ti ganda gaca cani ca lú gui'chi' ro' bia' ri', ne ganda guidagulisaa neca ca diidxa' bia' xтини.

**VII.** Ca binni huala'dxi' la?, zanda cui ca', tu la zanda gaca xaique xquidxi ca'. Ca diidxa' ro' bia' liibi lisaa xti' ca guidxi ro' dxaaga zaguita (Mexico) nga quixhe'ne gusiene ca diidxa' xti' ca xaique xti' guidxi', ti ganda gapa ca' xtipa' ne cuica' xaique xtica', casi ná xquenda biaani ca'.



**VIII.** Ganda chu' ca' lu guirá'a xixe dxiiña' ne xtiidxa' guidxi ro' zaguita (Mexico). Ti ganda gapaca' ca guenda ri la?, naquiiñe chu' ca' lu guirá' xixe lu ca guenda ridinde xti' diidxa' ro' bia', pa xtale ca' o pa xtubi tobi si, ne naquiiñe pe chinanda ca' ca xquenda ne xpia, ne xtiidxa' ca binni huala'dxi', ti ganda gaca ni na gui'chi' ro' bia' ri'. Ca binni huala'dxi' la?, zanda gapaca' tuuxa ni gutiixhi xtiidxaca' ne xtobi ni guzuhuaa lu xtiidxaca', ca binni di la?, naquiiñepe' ganaca' modo nabani ca binni huala'dxi' ti ganda gunica' xhiiñaca' jneza.

Ca diidxa' ro' bia' liibilisaane ca guidxi ro' xti' zaguita (Mexico) la?, laasica' nga zanda quixhe ca' xi dxiiña' racaladxica' binni huala'dxi' guni, ti ganda gaca ca binni huala'dxi' tuuxa ne gaca neca' ca xaique xquidxi ca'.

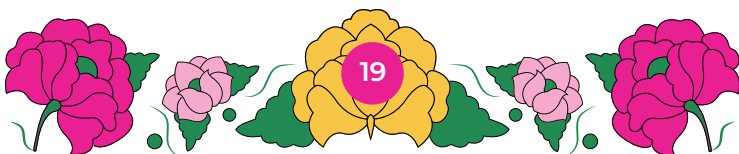
**B.** Xaique ro' guidxi zaguita (Mexico), ne ca guidxi ro' xti', ne ca xaique guidxi huiini, zuyuubi ca' guisaaca xhiiña' binni huala'dxi' bia' ca risaca xhiiña' tutiisi binni ne cadi cuee chuu cabe laaca', ne zuyuubi ca' ti yoo ra guisaaca ne ganda guiapa' ca guenda xti' ca' binni huala'dxi' ne zaca guirooba ca xquidxi ca' ne dxiiña' gaca ne laaca'.

Ti ganda guirá' guenda nana' ne guiluxe guirá' ni cayaadxá' gaca' lu ca guidxi huala'dxi', ca xaique guidxi napa ca' xi guni ca' ca ndi':

**I.** Zuni ca' dxiiña' ti guirooba' ca guidxi ra nabeza ca binni huala'dxi' ti ganda guidale dxiiña' ndaani' xquidxica' ne chu' guenda nazaaca lu guenda nabaani xtica', lu ca dxiiña' ri' zadaagu lisaa guirá' ca xaique guidxi, ne zaqueca naquiiñe' guidxiña ca binni guidxi. Ca xaique guidxi nga quixhe' pa bia nga bidxichi guni ne ca guidxi huiini xti' dxiiña'.

**II.** Gudiica' ne gutaleca' yoo ra riziidi binni ne guireeca', guyuubica' guiziidi' binni ra guidxaaga diidxa', guenda huala'dxi'ne diidxa' xtia, guiziidi' binni huanisi gu'nda' ne gucaa lu gui'chi', ne guiluxe ca' bia' naquiiñe' guziidica' neca qui guiree caaca' guziidica' guinica' dxiiña' ne guire caaca' lu guenda riunda'. Guidxela bidxiichi gata' lu náca' binni huala'dxi' cayunda gui'chi' bia' tiisi gacaladxica' guziidica'. Gaca ti gui'chi' ra ica ni guiziidi' binni huala'dxi' ni gului ca xquenda ca xquidxica', ne ra gaca gui'chi' ri la?, napa cabe xi guinaba diidxa' cabeni ca binni huala'dxi' xi modo gacaladxica' gaca' ca dxiiña' ri', ne guni bia' binni guirá' ca guenda huala'dxi' nuu ndaani' guidubi guidxi zaguita (Mexico).

**III.** Guihuini ra chu' ra che' binni guianda ne guidale ra che' ca binni huará', lu guidubi guidxi zaguita (mexicu) ne laca naquiiñe guidopalu guirá' sica rusianda ca binni huala'dxi' saqueca guizaa ni go guirá'



binni huala'dxi' jmá' ru si ni go guirá' xcuidi.

**IV.** Guihuini chu' guenda nazaaca ndaani' ca guidxi huala'dxi' ne zaqueca ra nabezaca' ne ra quite ca'. Lu ca dxiiña' ne lu bidxidxichi rudii ca xaique guidxi laaca ti ganda cui ne gaca chahui yoo ra nabezaca', ne zaqueca guidale xhiiña' ca xaique guidxi ne ca binni ni dxandipe' caquiñeni nga icaani'.

**V.** Guidxela ti neza ti ganda chu' ca gunaa huala'dxi' lu intiisi dxiiña' ti zaca guindisaca' xquidxica', ne dxiiña' gacaladxica' gunica', ne naquiiñe icaaca' ti guenda rusianda, ne icaaca' ti guenda racane ti guireecaaca' ne guisacaca' ti zaca guisaca xtiidxaca' lu guenda nabaani xti' xquidxi ca'.

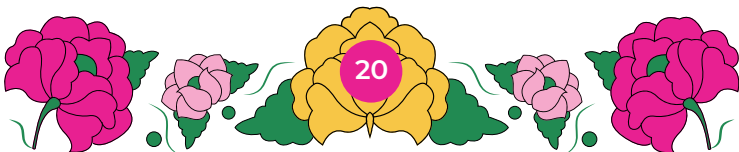
**VI.** Guixele' jma neza ro' ni ganda guchiiñalisaa ca binni gadxé gadxé guidxi, ne guidale ca neza ruchíña ne ruchaga xtiidxa' binni. Ne laca naquiñe gata ti neza ni guini' xi modo zanda gapa ca binni huala'dxi'ca xiixa nez ra ganda gutaagu xtiidxa'neca' tuuxa binni de xti guidxi, pa si' ca' xiixa biaani' ra ganda guini'neca binni, huaxa nirudo' naquiñe gacani casi ná' ca diidxa' ni ruuya gaca ca dxiiña' de guenda rini' lu ca biaani' zahuica.

**VII.** Gacaneca' chu' dxiiña' ni gutale guenda nazaca lu xquendanabaani ca binni huala'dxi' ne guidxela ra ganda gapaca' bidxichi, ne ca xaique guidxi ne tutiisi binni gacaladxi gudii dxiiña' lacabe ti gapa cabe ti ndaa bidxiichi, guidxela xi dxiiña' zanda gunicabe, dxiiña' ni cue ndu' cabe ne ni ganda gutoo cabe ndaani' intiisi luguiaa.

**VIII.** Ca xaique guidxi guyubica' gacaneca', ca binni huala'dxi' ni rie riguni dxiiña' gadxe guidxi, casi ca lu ca layu xti' zaguita (mexicu), zaqueca lu ca guidxi zitu xti' gringu, ne naquiiñe gaca xiixa ti ganda guiixa ca binni ni cayuni dxiiña' ca' jneza, ne gaca ti dxiiña' jma jneza ra guiapa' guenda nazaca xti' ca gunaa, chu' ti dxiiña' ni gacane lu guenda ro xti' ca xcuidihuiini ne ca' ni ma huanisihuiini ne badudxapahuini' xiiñi' ca binni ni rie riguni dxiiña' guidxi zitu xti' gringu; ne guiapa' dxichi' ca xquenda ca xhiiñi ca' ne guihuini xquenda ca' ne xpia' ca'.

**IX.** Chu' xtiidxa' ca binni huala'dxi' lu ca dxiiña' ni chiguni xaique ro' zaguita (mexicu), ne xtiidxa' ca xaique xti' ca guidxi huiini ca, ne xtiidxa' ca' xaique guidxi ro', paque nacabe gunicabe ni la?, neca uca diaga si cabe xtiidxa' ca'.

Ti ganda gaca guirá' ca diidxa' bia' ma' ca lu gui'chi' ro' bia' ri la?, yoo ro' ra dxaaga ca binni zuhua lu xtiidxa' guirá' ca guidxi dagulisaa



zaguita(mexicu), ca binni zuhua lu xtiidxa' guidxi ndaani' ca guidxi ro' dxaaga, ne ca xaique guidxi bia' ra nexhe ni gúnica', zaguixhe ca' pabia' bidxiichi iquiiñe' ca binni huala'dxi', ti ganda gaca guirá' dxiiña' ni ca rari'.

Ti cadi gacaná ca guenda nexhé rari' ni nexhé gacane ca binni huala'dxi' ndaani' xquidxi ca' la?, laaca zapa guirá' guidxi huiini ca cani ti gapaca' tobi si guenda ni ca lu ca diidxa' ro' bia' ri'

#### **NDAGA 4°**

(bixa' nirudo' ndaga diidxa')

#### **Ndaga 18 ...**

Pa ná diidxa' ro' bia' la?, ca binni ni zeguyoo ndaani' liidxi guiiba' ca zanda guiegu yoo cabe ndaani' liidxi guiiba' ni nuu jma gaxa ra liidxi cabe, ti ganda guiube xti' bieque gaxa de ra nuu binni liidxibe.

#### **Ndaga 115**

##### **Ndaa III**

##### **Ra biluxe ndaga diidxa'**

Ca guidxi huiini huala'dxi ca la?, zanda guidaagu lisaa cabe ti guinaaba cabe cani cayaadxa laacabe, huaxa naquiiñe guni cabe casi nabaqui' diidxa' ro' bia'.

#### **CA NDAGA DIIDXA' ZANIRU**

**NDAGA NIRUDO'.** Ca diidxa' biree ndu ri la?, napa xi gunini xhiiña'ni xti' dxi de biree ndu cani que ne napa xi guicani lu **Gui'chi' periodicu xti' guidxi ro' zaguita.**

**NDAGA GUIROPA.** Ra ma bidii xtiidxacabe guica ca diidxa' xti' diidxa' bia' ri' la? ca xaique ro' ni ruzuhuaa lu xtiidxa' binni guidxi que la?, napa cabe xi guni chahui cabe ca diidxa' bia' ca neca Diidxa' ro' bia' xti' ca guidxi huiini dagulisaa guidxi ro' zaguita.

**NDAA GUIONNA.** Pa gacala'dxi' cabe cuaqui cabe paraa nga guzulu ca gaca ca dxiiña' de ra guenda ribi tuuxa xaique guidxi la?, napa cabe xi nirudo' guzulu cabe guicaa cabe ni gaxha de xquidxi ca binni huala'dxi' ca ti zaca ganda cu' cabe ca binni ri' lu ca dxiiña' ca.

**NDAGA GUIDAPA.** Xaique ro' xti' ca xaique ruzuhuaa lu xtiidxa' binni guidxi que la?, napa xi gu'ya'be ne guini'be naquiiñe' guibi'xhi' ca diidxa' biree ndu ri lu ca diidxa' huala'dxi' xti' binni huala'dxi' ni nabeza ndaani' guidxi ro' ri' ne laca zaqueca napa xi guinabacabe ca xaique ri'



gucheche cani ndaani' ca guidxi huiini ca.

NDAANI' YOO RO' RA RUNI CA XAIQUE NI RUZUHUAA LU XTIIDXA' BINNI GUIDXI DXIIÑA' NE RA BIREE NDU' CA DIIDXA' RI'.

Guidxi ro' zaguita (Mexicu), 18 (chii bixhoono gubidxa) xi beu Santiaagú iza 2001.- xaique rucaa diidxa' bia' **Fidel Herrera Beltrán**, ni guca guiropa xaique xti' xaique ro'.- Gunaa xaique rucaa diidxa' bia' **Susana Sthepenson Pérez**, gunaa ni guca guionna xaique.

Ndi nga ni ná lu ndaa diidxa' l xti' Ndaga 89 xti' Gui'chi' ro' bia' ni rapa ca binni nabeza ndaani ca guidxi xti' guidxi ro' zaguita (Mexicu), ti ganda guica cani la?, cabee ndua' ca diidxa' ri' nezalu ca xaique ni ruzuhuaa lu xtiidxa' binni guidxi ne ca xaique rucaa diidxa' bia', ndaani' Guidxi ro' Zaguita lu guionna gubidxa xi beu agosto iza bixiapa tobi.-

**Vicente Fox Quesada.**- Bicaa xtuuba', ne ni naca guiropa xaique xti' Guidxi ro' zaguita, ne laaca bicaa xtuuba **Santiago Creel Miranda.**-



**REFORMA A LA CONSTITUCIÓN  
POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA  
2001**

Español

## PRESENTACIÓN

La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos ha sido objeto de diversas reformas a lo largo de su historia.

Una de las más relevantes fue la realizada en agosto de 2001 a su artículo 2º, por la que se reconoció que nuestro país tiene una composición pluricultural, sustentada en sus pueblos originarios.

Asimismo, se reconocieron los derechos fundamentales de nuestros pueblos, tales como la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para decidir sobre nuestras formas internas de convivencia, de organización social, económica y política, así como para preservar y enriquecer todos aquellos elementos que constituyen la cultura e identidad.

También se reconoció el derecho que tenemos a ser asistidos en todo tiempo, por intérpretes y defensores que conozcan nuestra lengua y cultura para garantizar el acceso a la justicia.

Una de las obligaciones para las autoridades con esta reforma, es dar a conocer y difundir su contenido y las causas que la generaron entre las y los mexicanos para hacer valer los derechos y obligaciones que como individuos y sociedad poseemos.

Contribuyendo a eliminar prácticas de discriminación y violencia, que nos ayuden a alcanzar una mayor inclusión, justicia y equidad social basadas en el reconocimiento y respeto a la diversidad lingüística y cultural que caracteriza a la sociedad mexicana.

Ponemos a la disposición de todos los habitantes del Municipio el audio completo del contenido de la Exposición de Motivos y el Decreto con los cambios que se hicieron al Artículo Segundo de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos en el 2001.

También puedes consultar el audio en [www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)





**REFORMA A LA CONSTITUCIÓN  
POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA  
2001**

Español



**07-12-2000**

Cámara de Senadores. INICIATIVA con proyecto de reforma a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en materia indígena. Presentada por el Ejecutivo Federal. Se turnó a las Comisiones Unidas de Puntos Constitucionales; de Asuntos Indígenas; y de Estudios Legislativos. Diario de los Debates, 7 de diciembre de 2000.

**INICIATIVA CON PROYECTO DE REFORMA A LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EN MATERIA INDÍGENA.**

-El C. Secretario Ricardo Gerardo Higuera: De la Secretaría de Gobernación, se recibió oficio con el que se remite iniciativa de reforma constitucional en materia indígena.

**INICIATIVA DE REFORMA CONSTITUCIONAL EN MATERIA INDIGENA.**

“C. Presidente de la Cámara de Senadores del Honorable Congreso de la Unión”.

**Presente.**

A partir del primero de diciembre pasado, el diálogo del nuevo gobierno se inicia con hechos y no con palabras; este diálogo busca restablecer la paz en el Estado de Chiapas.

México es el producto de la unión de pueblos y culturas diferentes. La mayor riqueza de nuestro país está en su diversidad cultural. Por ello, la unidad nacional no puede sustentarse en la imposición de una cultura sobre las demás. Por el contrario, nuestra unión debe ser el resultado de la colaboración fraterna entre los distintos pueblos y comunidades que integran la Nación.

A este respecto, el Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, de la Organización Internacional del Trabajo (No 169, 1988-1989), reconoce que los pueblos indígenas, en muchas partes del mundo, no gozan de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los países en que viven. Igualmente, sostiene que las leyes, valores, costumbres y perspectivas de dichos pueblos se erosionan constantemente.

Nuestro país no es la excepción. A dos siglos de la fundación del Estado nacional, la situación jurídica de los pueblos indígenas es aun profundamente insatisfactoria y su condición social, motivo de honda preocupación nacional.

Los pueblos originarios de estas tierras han sido histórica y frecuentemente obligados a abandonar sus tierras y a remontarse a las más inhóspitas regiones del país; han vivido muchas veces sometidos al dominio caciquil, así como a humillaciones racistas y discriminatorias, y les ha sido negada la posibilidad de expresión y participación políticas.

En el transcurso de las últimas décadas, se han realizado esfuerzos para superar la falta de reconocimiento de la situación legal de los indígenas. En esos intentos, se reformó el artículo 4º de la Carta Magna y, con ello, se dio relevancia constitucional a la composición plicultural de la Nación mexicana, que se sustenta originalmente en sus pueblos indígenas.

Sin embargo, la reforma no resultó jurídicamente suficiente para aliviar las graves condiciones de los pueblos y comunidades indígenas del país.

Esa situación, que se ha mantenido desde hace mucho tiempo, propició, entre otras cosas, el levantamiento de un grupo armado, el EZLN, que reivindicaba mejores condiciones para los indígenas chiapanecos en particular, y para la totalidad de los indígenas del país en lo general.

Después del cese de fuego en Chiapas y de una larga etapa de negociaciones entre el gobierno federal y el EZLN, pudieron adoptarse una serie de medidas legislativas y consensuales importantes, entre las cuales destaca la Ley para el Diálogo, la Conciliación y la Paz Digna en Chiapas. A partir de ella, las partes en conflicto convinieron un conjunto de documentos que sirvieron de base para los Acuerdos de San Andrés Larráinzar.

Dichos Acuerdos de San Andrés en materia de derechos y cultura indígenas, surgieron de un esfuerzo por conciliar los problemas de raíz que dieron origen al levantamiento y, además, recogieron las demandas que han planteado los pueblos y comunidades indígenas del país.

Una vez suscritos los Acuerdos, el Poder Legislativo contribuyó con su parte a la solución del conflicto. La Comisión de Concordia y Pacificación (COCOPA), como coadyuvante en el proceso de paz, se dio a la tarea de elaborar un texto que reflejara lo pactado en San Andrés Larráinzar, mismo que fue aceptado por el EZLN.

La iniciativa de la COCOPA es una manifestación del propósito común de lograr la paz y la reconciliación, así como el reconocimiento de la autonomía de los pueblos indígenas.

Como Presidente de la República, estoy seguro que, hoy, la manera acertada de reiniciar el proceso de paz en Chiapas, es retomarla y convertirla en una propuesta de reforma constitucional.

El gobierno federal está obligado a dar cumplimiento cabal a los compromisos asumidos, así como a convocar, desde luego, a un diálogo plural, incluyente y constructivo en el que participen los pueblos y comunidades indígenas, cuyo propósito central sea el establecimiento de las soluciones jurídicas que habrán de prevalecer, ahora sí, con la jerarquía de normas constitucionales.

He empeñado mi palabra para que los pueblos indígenas se inserten plenamente en el Estado Mexicano, para garantizar que sean sujetos de su propio desarrollo y tengan plena participación en las decisiones del país.

Convencido de ello y de la necesidad de lograr la paz en Chiapas, envíe como iniciativa de reforma constitucional la propuesta formulada por la COCOPA. Al hacerlo, confirmo que el nuevo diálogo habla con la sinceridad del cumplimiento a la palabra dada. Habrá que señalar que ese documento fue producto del consenso de los representantes, en esa Comisión, de todos los grupos parlamentarios que integraron la LVI legislatura.

El principal objetivo de las reformas propuestas es desarrollar el contenido constitucional respecto de los pueblos indígenas. Ellas se inscriben en el marco del nuevo derecho internacional en la materia -de la cual el Convenio 169 de la OIT ya mencionado es ejemplo destacado.

La iniciativa reconoce la libre determinación y la autonomía de los pueblos indígenas. Asimismo, prevé diversos mecanismos para garantizar que los pueblos indígenas de México tengan acceso a las instancias de representación política, a los recursos materiales,

a la defensa jurídica, a la educación, así como a la protección de derechos compatibles con sus usos y costumbres y, en general, con su especificidad cultural.

Deben destacarse las disposiciones de la propuesta que persiguen adecuar la estructura y circunscripciones electorales, con el propósito de facilitar la representación política de los pueblos indígenas.

Entiendo que la propuesta de la COCOPA debe analizarse a la luz del principio básico sobre el que se sustenta todo Estado: la unidad nacional, mismo que fue frecuentemente reiterado en los Acuerdos de San Andrés Larráinzar.

En particular, debe subrayarse que la libre de-terminación y autonomía de los pueblos indígenas -reconocidas en la redacción propuesta para el párrafo segundo del artículo 4º constitucional-, se proponen sin menoscabo de la soberanía nacional y siempre dentro del marco constitucional del Estado Mexicano.

La libre determinación no debe ser un elemento constitutivo para la creación de un Estado dentro del Estado Mexicano. La Nación mexicana tiene una composición pluricultural, pero un solo Estado nacional soberano: el Estado Mexicano. En este sentido, el principio propuesto de libre determinación de los pueblos indígenas debe leerse en consonancia con el contenido de los artículos 40 y 41 constitucionales, que establecen el carácter republicano, representativo y federal del Estado Mexicano y que señalan los Poderes supremos de nuestra Unión.

Igualmente, debe aclararse que con la propuesta de fracción II del artículo 4º, no se pretende crear fueros indígenas especiales, toda vez que se prevé la convalidación de las resoluciones indígenas por las autoridades jurisdiccionales del Estado.

Asimismo, en relación con los “territorios” de los pueblos indígenas a que hace referencia la fracción V del artículo 4º, debe precisarse que no constituyen jurisdicciones separadas del territorio nacional. En ellos sigue vigente el principio del artículo 27 constitucional, según el cual la propiedad originaria de tierras y aguas en el territorio nacional corresponde a la Nación. En consecuencia, el territorio de los pueblos indígenas de México no deja de ser el territorio de la Nación mexicana.

El reconocimiento de la organización de las comunidades indígenas dentro de un municipio no debe entenderse como la creación de un nuevo nivel de gobierno, ni mucho menos en el sentido de

subordinar jerárquicamente a las autoridades municipales respecto a las autoridades del pueblo indígena al que pertenecen. De la misma forma, los procedimientos para la elección de las autoridades indígenas o sus representantes, y para el ejercicio de sus formas propias de gobierno, deben interpretarse en el sentido de ser complementarios y no excluyentes de los vigentes. Las autoridades y procedimientos constitucionales establecidos en el nivel municipal deben mantenerse, entre otras razones, porque constituyen una garantía para los habitantes, indígenas o no, de cada municipio.

Por todo lo anterior, subrayo que la iniciativa que hoy presento a ese H. Cuerpo Colegiado debe leerse en consonancia con todo el texto constitucional. Deberá interpretarse en consistencia con los principios de unidad nacional, de prohibición de leyes privativas y tribunales especiales, de igualdad entre las partes que participen en cualquier controversia y de unidad de jurisdicción sobre el territorio nacional.

Una reforma constitucional no puede, por definición, ser inconstitucional. Sostener lo contrario implicaría que las propuestas de modificación a la Ley Fundamental estarían viciadas de inconstitucionalidad, y ello anularía cualquier posibilidad de cambio de nuestro orden jurídico. Lo que es más, ese criterio supondría la existencia de contenidos vedados a un Poder que no debe tenerlos: el Constituyente Permanente, quien es depositario de la soberanía popular y sobre el cual no existe poder estatal jerárquicamente superior. Por tanto, desde el punto de vista jurídico, lo que diga el Poder Constituyente es la Constitución.

Sé que la solución integral a esa situación no puede, ni debe, limitarse a reformas jurídicas. Es indispensable seguir avanzando para poner fin a la situación de discriminación y marginación de los indígenas, así como para hacer realidad y darle plena eficacia a la superación de las diferencias impuestas por el propio orden jurídico.

Por ello, de manera paralela a la reforma constitucional propuesta, el Estado debe adoptar una política integral tendiente a que los indígenas, considerados individual y colectivamente, tengan acceso a nuevas oportunidades de superación.

Como primera muestra del nuevo ánimo que orientará la actividad del Ejecutivo Federal, he ordenado el repliegue de buen número de tropas del Ejército Mexicano en la zona de conflicto en el Estado de Chiapas.

En los próximos días y semanas, la sociedad y los pueblos indígenas serán testigos de más acciones que buscarán contribuir a la distensión y al reencuentro del Estado nacional con los pueblos indígenas. Otra vez intento que el nuevo gobierno hable con hechos concretos y no con declaraciones que se pierden en el olvido.

Todo acto del nuevo gobierno estará guiado por el respeto, la inclusión y la pluralidad. Sin ellos, será imposible alcanzar el desarrollo humano y el bienestar, requisitos indispensables para conseguir la paz, la justicia social y la plena unidad de todos los mexicanos.

Como Presidente de la República: demuestro mi compromiso con las acciones, porque éstas son siempre el discurso más elocuente. En consecuencia, con fundamento en las facultades que me confiere la fracción I del artículo 71 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, por el digno conducto de usted, Ciudadano Presidente, someto a la consideración del H. Senado de la República la siguiente iniciativa de

## **DECRETO**

ARTICULO UNICO.- SE REFORMA el artículo 4º, primer párrafo, y SE ADICIONAN los párrafos segundo a octavo del artículo 4º, recorriéndose en su orden los actuales segundo a noveno párrafos para pasar a ser noveno a decimosexto; un último párrafo al artículo 18; un cuarto párrafo al artículo 26, recorriéndose en su orden el actual cuarto párrafo para pasar a ser el quinto; un segundo párrafo al artículo 53, recorriéndose el actual segundo párrafo para pasar a ser tercero; la fracción XXVIII al artículo 73; un segundo párrafo a la fracción V del artículo 115, recorriéndose en su orden el actual segundo párrafo para pasar a ser tercero; las fracciones IX y X al artículo 115; y un cuarto párrafo a la fracción II del artículo 116; de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, para quedar como sigue:

“Artículo 4º La Nación Mexicana tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas, que son aquéllos que descienden de poblaciones que habitaban en el país al iniciarse la colonización y antes de que se establecieran las fronteras de los Estados Unidos Mexicanos, y que cualquiera que sea su situación jurídica, conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

Los pueblos indígenas tienen el derecho a la libre determinación y, como expresión de ésta, a la autonomía como parte del Estado Mexicano, para:

I. Decidir sus formas internas de convivencia y de organización social, económica, política y cultural;

II. Aplicar sus sistemas normativos en la regulación y solución de conflictos internos, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, en particular, la dignidad e integridad de las mujeres; sus procedimientos, juicios y decisiones serán convalidados por las autoridades jurisdiccionales del Estado;

III. Elegir a sus autoridades y ejercer sus formas de gobierno interno de acuerdo a sus normas en los ámbitos de su autonomía, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad;

IV. Fortalecer su participación y representación políticas de acuerdo con sus especificidades culturales;

V. Acceder de manera colectiva al uso y disfrute de los recursos naturales de sus tierras y territorios, entendidos éstos como la totalidad del hábitat que los pueblos indígenas usan u ocupan, salvo aquéllos cuyo dominio directo corresponde a la Nación;

VI. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que configuren su cultura e identidad, y

VII. Adquirir, operar y administrar sus propios medios de comunicación.

La Federación, los estados y los municipios deberán, en el ámbito de sus respectivas competencias y con el concurso de los pueblos indígenas, promover su desarrollo equitativo y sustentable y la educación bilingüe e intercultural. Asimismo, deberán impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la Nación y combatir toda forma de discriminación.

Las autoridades educativas federales, estatales y municipales, en consulta con los pueblos indígenas, definirán y desarrollarán programas educativos de contenido regional, en los que reconocerán su herencia cultural.

El Estado impulsará también programas específicos de protección de los derechos de los indígenas migrantes, tanto en el territorio nacional como en el extranjero.



Para garantizar el acceso pleno de los pueblos indígenas a la jurisdicción del Estado, en todos los juicios y procedimientos que involucren individual o colectivamente a indígenas, se tomarán en cuenta sus prácticas jurídicas y especificidades culturales, respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tendrán en todo tiempo el derecho de ser asistidos por intérpretes y defensores, particulares o de oficio, que tengan conocimiento de sus lenguas y culturas.

El Estado establecerá las instituciones y políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los pueblos indígenas y su desarrollo integral, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con dichos pueblos.

Las Constituciones y las leyes de los Estados de la República, conforme a sus particulares características, establecerán las modalidades pertinentes para la aplicación de los principios señalados, garantizando los derechos que esta Constitución reconoce a los pueblos indígenas.

#### **Artículo 18.- (...)**

Los indígenas podrán compurgar sus penas preferentemente en los establecimientos más cercanos a su domicilio, de modo que se propicie su reintegración a la comunidad como mecanismo esencial de readaptación social.

#### **Artículo 26.- (...)**

La legislación correspondiente establecerá los mecanismos necesarios para que en los planes y programas de desarrollo se tomen en cuenta a las comunidades y pueblos indígenas en sus necesidades y sus especificidades culturales. El Estado les garantizará su acceso equitativo a la distribución de la riqueza nacional.

#### **Artículo 53.- (...)**

Para establecer la demarcación territorial de los distritos uninominales y las circunscripciones electorales plurinominales, deberá tomarse en cuenta la ubicación de los pueblos indígenas, a fin de asegurar su participación y representación políticas en el ámbito nacional.

#### **Artículo 73.- (...)**

XXVIII. Para expedir las leyes que establezcan la concurrencia del gobierno federal, de los estados y de los municipios en el ámbito de sus respectivas competencias, respecto de los pueblos y comunidades indígenas, con el objeto de cumplir los fines previstos en los artículos 4º y 115 de esta Constitución.

## **Artículo 115.- ( ... )**

### **I. a IV. (...)**

### **V.(...)**

En los planes de desarrollo municipal y en los programas que de ellos se deriven, los ayuntamientos les darán participación a los núcleos de población ubicados dentro de la circunscripción municipal, en los términos que establezca la legislación local. En cada municipio se establecerán mecanismos de participación ciudadana para coadyuvar con los ayuntamientos en la programación, ejercicio, evaluación y control de los recursos, incluidos los federales, que se destinen al desarrollo social;

IX. Se respetará el ejercicio de la libre determinación de los pueblos indígenas en cada uno de los ámbitos y niveles en que hagan valer su autonomía, pudiendo abarcar uno o más pueblos indígenas, de acuerdo a las circunstancias particulares y específicas de cada entidad federativa.

Las comunidades indígenas como entidades de derecho público y los municipios que reconozcan su pertenencia a un pueblo indígena tendrán la facultad de asociarse libremente a fin de coordinar sus acciones. Las autoridades competentes realizarán la transferencia ordenada y paulatina de recursos, para que ellos mismos administren los fondos públicos que se les asignen. Corresponderá a las Legislaturas estatales determinar, en su caso, las funciones y facultades que pudieran transferírseles, y

X. En los municipios, comunidades, organismos auxiliares del ayuntamiento e instancias afines que asuman su pertenencia a un pueblo indígena, se reconocerá a sus habitantes el derecho para que definan, de acuerdo con las prácticas políticas propias de la tradición de cada uno de ellos, los procedimientos para la elección de sus autoridades o representantes y para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, en un marco que asegure la unidad del Estado nacional. La legislación local establecerá las bases y modalidades para asegurar el ejercicio pleno de ese derecho.

Las Legislaturas de los Estados podrán proceder a la remunicipalización de los territorios en que estén asentados los pueblos indígenas, la cual deberá realizarse en consulta con las poblaciones involucradas.

## **Artículo 116.- (...)**

### **I.(...)**

### **II.(...)**

Para garantizar la representación de los pueblos indígenas en las Legislaturas de los Estados por el principio de mayoría relativa, los distritos electorales deberán ajustarse conforme a la distribución geográfica de dichos pueblos.

III a VII (...)”

TRANSITORIO

UNICO. -El presente Decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación. Dado en la residencia del Poder Ejecutivo Federal a los cinco días del mes de diciembre de dos mil. SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCION.

**EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS “VICENTE FOX QUESADA”**

-El C. Presidente Chaurand Arzate: Para los efectos del artículo 72 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y con fundamento en lo dispuesto por el artículo 56 del Reglamento para el Gobierno Interior del Congreso General, se turna a las Comisiones Unidas de Puntos Constitucionales: de Asuntos Indígenas: y de Estudios Legislativos, para su estudio y dictamen correspondiente. Continúe la Secretaría.

**DECRETO POR EL QUE SE APRUEBA EL  
DIVERSO POR EL QUE SE ADICIONAN  
UN SEGUNDO Y TERCER PÁRRAFOS  
AL ARTÍCULO 1º, SE REFORMA EL  
ARTÍCULO 2º, SE DEROGA EL PÁRRAFO  
PRIMERO DEL ARTÍCULO 4º; Y SE  
ADICIONAN UN SEXTO PÁRRAFO AL  
ARTÍCULO 18, Y UN ÚLTIMO PÁRRAFO A  
LA FRACCIÓN TERCERA DEL ARTÍCULO  
115 DE LA CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE  
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.**

Español

## PODER EJECUTIVO

### SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN

DECRETO por el que se apruebe el diverso por el que se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1º, se reforma el artículo 2º, se deroga el párrafo primero del artículo 4º.; y se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, y un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos.- Presidencia de la República.

VICENTE FOX QUESADA, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, a sus habitantes sabed;

Que la Comisión Permanente del Honorable Congreso de la Unión, se ha servido dirigirme el siguiente:

#### DECRETO

“LA COMISION PERMANENTE DEL HONORABLE CONGRESO DE LA UNION, EN USO DE LA FACULTAD QUE LE CONFIERE EL ARTICULO 135 CONSTITUCIONAL Y PREVIA LA APROBACION DE LAS CÁMARAS DE DIPUTADOS Y DE SENADORES DEL CONGRESO GENERAL DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, ASI COMO LA MAYORIA DE LAS LEGISLATURAS DE LOS ESTADOS, DECRETA:

SE APRUEBA EL DECRETO POR EL QUE SE ADICIONA UN SEGUNDO Y TERCER PARRAFOS AL ARTICULO 1o SE REFORMA EL ARTICULO 2o SE DEROGA EL PÁRRAFO PRIMERO DEL ARTICULO 4o Y SE ADICIONA UN SEXTO PÁRRAFO AL ARTICULO 18 Y UN ULTIMO PARRAFO A LA FRACCION TERCERA DEL ARTICULO 115 DE LA CONSTITUCION POLITICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, PARA QUEDAR COMO SIGUE:

ARTICULO UNICO.- Se adicionan un segundo y tercer párrafos al artículo 1º, se reforma en su integridad el artículo 2º. y se deroga el párrafo primero del artículo 4º, se adicionan un sexto párrafo al artículo 18, un último párrafo a la fracción tercera del artículo 115, todos de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, así como cuatro Transitorios, para quedar como sigue:

## ARTICULO 1º.

En los Estados Unidos Mexicanos todo individuo gozará de las garantías que otorga esta Constitución, las cuales no podrán restringirse ni suspenderse, sino en los casos y con las condiciones que ella misma establece.

Está prohibida la esclavitud en los Estados Unidos Mexicanos. Los esclavos del extranjero que entren al territorio nacional alcanzarán, por este solo hecho, su libertad y la protección de las leyes.

Queda prohibida toda discriminación motivada por origen étnico o nacional, el género, la edad, las capacidades diferentes, la condición social, las condiciones de salud, la religión, las opiniones, las preferencias, el estado civil o cualquier otra que atente contra la dignidad humana y tenga por objeto anular o menoscabar los derechos y libertades de las personas.

## ARTICULO 2º.

La Nación Mexicana es única e indivisible.

La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

La conciencia de su identidad indígena deberá ser criterio fundamental para determinar a quienes se aplican las disposiciones sobre pueblos indígenas.

Son comunidades integrantes de un pueblo Indígena: aquellas que formen una unidad social, económica y cultural, asentadas en un territorio y que reconocen autoridades propias de acuerdo con sus usos y costumbres.

El derecho de los pueblos indígenas a la libre determinación se ejercerá en un marco constitucional de autonomía que asegure la unidad nacional. El reconocimiento de los pueblos y comunidades indígenas se hará en las constituciones y leyes de las entidades federativas, las que deberán tomar en cuenta, además de los principios generales establecidas en los párrafos anteriores de este artículo, criterios etnolingüística y de asentamiento físico.

**A.** Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

**I.** Decidir sus formas internas de convivencia y organización social, económica, política y cultural.

**II.** Aplicar sus propios sistemas normativos en la regulación y solución de sus conflictos internos, sujetándose a los principios generales de esta Constitución, respetando las garantías individuales, los derechos humanos y, de manera relevante, la dignidad e integridad de las mujeres. La ley establecerá los casos y procedimientos de validación por los jueces o tribunales correspondientes.

**III.** Elegir de acuerdo con sus normas, procedimientos y prácticas tradicionales, a las autoridades o representantes para el ejercicio de sus formas propias de gobierno interno, garantizando la participación de las mujeres en condiciones de equidad frente a los varones, en un marco que respete el pacto federal y la soberanía de los estados.

**IV.** Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

**V.** Conservar y mejorar el hábitat y preservar la integridad de sus tierras en los términos establecidos en esta Constitución.

**VI.** Acceder, con respeto a las formas y modalidades de propiedad y tenencia de la tierra establecidas en esta Constitución y a las leyes de la materia, así como a los derechos adquiridos por terceros o por integrantes de la comunidad, al uso y disfrute preferente de los recursos naturales de los lugares que habitan y ocupan las comunidades, salvo aquellos que corresponden a las áreas estratégicas, en términos de esta Constitución. Para estos efectos las comunidades podrán asociarse en términos de ley.

**VII.** Elegir, en los municipios con población indígena, representantes ante los ayuntamientos.

Las constituciones y leyes de las entidades federativas reconocerán y regularán estos derechos en los municipios, con el propósito de fortalecer la participación y representación política de conformidad con sus tradiciones y normas internas.

**VIII.** Acceder plenamente a la jurisdicción del Estado. Para garantizar ese derecho, en todos los juicios y procedimientos en que sean parte, individual o colectivamente, se deberán tomar en cuenta sus costumbres y especificidades culturales respetando los preceptos de esta Constitución. Los indígenas tienen en todo tiempo el derecho a ser asistidos por intérpretes y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura.

Las constituciones y leyes de las entidades federativas establecerán las características de libre determinación y autonomía que mejor expresen las situaciones y aspiraciones de los pueblos indígenas en cada entidad, así como las normas para el reconocimiento de las comunidades indígenas como entidades de interés público.

**B.** La Federación, los Estados y los Municipios, para promover la igualdad de oportunidades de los indígenas y eliminar cualquier práctica discriminatoria, establecerán las instituciones y determinarán las políticas necesarias para garantizar la vigencia de los derechos de los indígenas y el desarrollo integral de sus pueblos y comunidades, las cuales deberán ser diseñadas y operadas conjuntamente con ellos.

Para abatir las carencias y rezagos que afectan a los pueblos y comunidades indígenas, dichas autoridades, tienen la obligación de:

**I.** Impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas con el propósito de fortalecer las economías locales y mejorar las condiciones de vida de sus pueblos, mediante acciones coordinadas entre los tres órdenes de gobierno, con la participación de las comunidades. Las autoridades municipales determinarán equitativamente las asignaciones presupuestales que las comunidades administrarán directamente para fines específicos.

**II.** Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior. Establecer un sistema de becas para los estudiantes indígenas en todos los niveles. Definir y desarrollar programas educativos de contenido regional que reconozcan la herencia cultural de sus pueblos, de acuerdo con las leyes de la materia y en consulta con las comunidades indígenas. Impulsar el respeto y conocimiento de las diversas culturas existentes en la nación.



**III.** Asegurar el acceso efectivo a los servicios de salud mediante la ampliación de la cobertura del sistema nacional, aprovechando debidamente la medicina tradicional, así como apoyar la nutrición de los indígenas mediante programas de alimentación, en especial para la población infantil.

**IV.** Mejorar las condiciones de las comunidades indígenas y de sus espacios para la convivencia y recreación, mediante acciones que faciliten el acceso al financiamiento público y privado para la construcción y mejoramiento de vivienda, así como ampliar la cobertura de los servicios sociales básicos.

**V.** Propiciar la incorporación de las mujeres indígenas al desarrollo, mediante el apoyo a los proyectos productivos, la protección de su salud, el otorgamiento de estímulos para favorecer su educación y su participación en la toma de decisiones relacionadas con la vida comunitaria.

**VI.** Extender la red de comunicaciones que permita la integración de las comunidades, mediante la construcción y ampliación de vías de comunicación y telecomunicación. Establecer condiciones para que los pueblos y las comunidades indígenas puedan adquirir, operar y administrar medios de comunicación, en los términos que las leyes de la materia determinen.

**VII.** Apoyar las actividades productivas y el desarrollo sustentable de las comunidades indígenas mediante acciones que permitan alcanzar la suficiencia de sus ingresos económicos, la aplicación de estímulos para las inversiones públicas y privadas que propicien la creación de empleos, la incorporación de tecnologías para incrementar su propia capacidad productiva, así como para asegurar el acceso equitativo a los sistemas de abasto y comercialización.

**VIII.** Establecer políticas sociales para proteger a los migrantes de los pueblos indígenas, tanto en el territorio nacional como en el extranjero, mediante acciones para garantizar los derechos laborales de los jornaleros agrícolas; mejorar las condiciones de salud de las mujeres; apoyar con programas especiales de educación y nutrición a niños y jóvenes de familias migrantes; velar por el respeto de sus derechos humanos y promover la difusión de sus culturas.

**IX.** Consultar a los pueblos indígenas en la elaboración del Plan Nacional de Desarrollo y de los estatales y municipales y, en su caso, incorporar las recomendaciones y propuestas que realicen.

Para garantizar el cumplimiento de las obligaciones señaladas en este apartado, la Cámara de Diputados del Congreso de la Unión, las legislaturas de las entidades federativas y los ayuntamientos, en el ámbito de sus respectivas competencias, establecerán las partidas específicas destinadas al cumplimiento de estas obligaciones en los presupuestos de egresos que aprueben, así como las formas y procedimientos para que las comunidades participen en el ejercicio y vigilancia de las mismas.

Sin perjuicio de los derechos aquí establecidos a favor de los indígenas, sus comunidades y pueblos, toda comunidad equiparable a aquéllos tendrá en lo conducente los mismos derechos tal y como lo establezca la ley.

#### **ARTICULO 4°.**

(Se deroga el párrafo primero)

#### **ARTICULO 18 . . .**

Los sentenciados, en los casos y condiciones que establezca la ley, podrán compurgar sus penas en los centros penitenciarios más cercanos a su domicilio, a fin de propiciar su reintegración a la comunidad como forma de readaptación social.

#### **ARTICULO 115**

Fracción III

Ultimo párrafo

Las comunidades indígenas, dentro del ámbito municipal, podrán coordinarse y asociarse en los términos y para los efectos que prevenga la ley.

#### **ARTICULOS TRANSITORIOS**

**ARTICULO PRIMERO.** El presente decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial de la Federación.

**ARTICULO SEGUNDO.** Al entrar en vigor estas reformas, el Congreso de la Unión y las Legislaturas de las entidades federativas deberán realizar las adecuaciones a las leyes federales y constituciones locales que procedan y reglamenten lo aquí estipulado.

**ARTICULO TERCERO.** Para establecer la demarcación territorial de los distritos electorales uninominales deberá tomarse en consideración, cuando sea factible, la ubicación de los pueblos y comunidades indígenas, a fin de propiciar su participación política.

**ARTICULO CUARTO.** El titular del Poder Ejecutivo Federal dispondrá que el texto íntegro de la exposición de motivos y del cuerpo normativo del presente decreto, se traduzca a las lenguas de los pueblos indígenas del país y ordenará su difusión en sus comunidades.

SALON DE SESIONES DE LA COMISION PERMANENTE DEL HONORABLE CONGRESO DE LA UNION.-

México, D.F., a 18 de julio de 2001.- Sen. Fidel Herrera Beltrán, Vicepresidente en funciones de Presidente.- Sen. Susana Sthepenson Pérez, Secretaria.- Rúbricas.

En cumplimiento de lo dispuesto por la fracción I del Artículo 89 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y para su debida publicación y observancia, expido el presente Decreto en la Residencia del Poder Ejecutivo Federal, en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los tres días del mes de agosto de dos mil uno.-

**Vicente Fox Quesada.-** Rúbrica.- El Secretario de Gobernación, **Santiago Creel Miranda.-** Rúbrica.



**CULTURA**  
SECRETARÍA DE CULTURA

**INALI**  
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS